

**STADT.  
CITY.  
VILLE.  
BONN.**

## **Caminos por nuestra ciudad**

Primera orientación para inmigrantes nuevos

Internationale Begegnungsstätte



**Caminos por  
NUESTRA CIUDAD**

Primera orientación para  
inmigrantes nuevos

**Octubre 2014**

## CONTENIDO

<b>Advertencias</b> .....	<b>6</b>
<b>Primeros Pasos 1</b> .....	<b>7</b>
Departamento de habitantes (Einwohnermeldeamt) .....	7
Oficina de extranjeros (Ausländeramt) .....	8
Autoridad de coordinación y consultorio para cursos de integración en Bonn .....	9
Asesoría para inmigrantes adultos (MBE) y Servicios para jóvenes inmigrantes (JMD) .....	10
Consultorio para inmigrantes adultos (a partir de los 27 años) .....	11
Jugendmigrationsdienste (Servicios para inmigrantes jóvenes de 12 a 27 años)) .....	13
<b>Familia – Formación – Escuela - Profesión</b> .....	<b>14</b>
Oficina de atención familiar (Familienbüro) .....	14
Apoyo para encontrar servicios de atención y cuidado de los niños .....	14
Atención y cuidado de niños preescolares (Kindergarten, guardería y similares) .....	15
Escuela 1 .....	16
<i>Niños y jóvenes extranjeros en edad escolar sin         suficientes conocimientos de         alemán/asesoramiento para la formación.</i> .....	16
Escuela 2 .....	17
<i>Colegio con opción de jornada completa</i> .....	17
<i>Oficina para asuntos escolares (Schulamt), de la         ciudad de Bonn Oficina municipal para las         Escuelas con opción a jornada completa         (Escuelas OGS)</i> .....	17
Cursos de alemán .....	18
Fomento de idioma orientada a la práctica profesional .....	19
Reconocimiento de títulos escolares y profesionales 1 .....	20
<i>Primer consejo</i> .....	20
Reconocimiento de títulos escolares y profesionales 2 .....	21
<i>Notas (Hoja de calificaciones)</i> .....	21
Reconocimiento de títulos escolares y profesionales 3 .....	23
<i>Legitimar su formación</i> .....	23
Orientación profesional .....	25
Carrera (estudios universitarios) .....	26
<b>Ayudas económicas posibles 1</b> .....	<b>27</b>
Ayuda económica social (Sozialhilfe) .....	27
Subsidio del desempleo II (Arbeitslosengeld II) .....	28
Subsidio familiar para los hijos (Kindergeld) .....	29
Subsidio de vivienda (subvención para el alquiler) (Wohngeld) .....	30

Licencia para alquilar un apartamento subvencionado por el Estado (WBS) .....	31
Bonn-Ausweis (Carnet de Bonn) .....	32
Exención de derechos de radiodifusión .....	33
<b>Sanidad.....</b>	<b>34</b>
Médicos / Indicador de camino de sanidad .....	34
<b>Seguros/venta a domicilio .....</b>	<b>35</b>
<b>Cuenta Corriente.....</b>	<b>36</b>
<b>Intérpretes/traductores .....</b>	<b>37</b>
<b>Certificaciones oficiales .....</b>	<b>38</b>
<b>Internet cafés / cibercafés.....</b>	<b>39</b>
<b>Eliminación de basuras.....</b>	<b>40</b>
<b>Pie de imprenta.....</b>	<b>42</b>

## Advertencias

El folleto **Caminos por NUESTRA CIUDAD** está conseguible como version imprimida así como version en línea y está acutalizada regularmente. Se dirige principalmente a inmigrantes recientes y ofrece una primera orientación sobre diversos servicios municipales y otros advertencias útiles.

El folleto está conseguible en árabe, alemán, inglés, francés, ruso, español y turco.

Además de este folleto el sitio internacional de encuentro (Internationale Begegnungsstätte) también publica otros folletos informativos para migrantes:

**Deutschkurse in Bonn** (cursos de alemán en Bonn) y la versión reducida de este **Deutsch lernen in Bonn** (aprender alemán en Bonn) presentan un resumen sobre las instituciones que ofrecen cursos de alemán y de integración así como cursos de fomento de idiomas para niños y adolescentes en Bonn.

El **Wegweiser für Kinder, Jugendliche und Familien** („indicador de camino“ para niños, adolescentes y familias) es una colección anotada de asociaciones, clubs, grupos y departamentos que se comprometen en el sector intercultural, especialmente para niños, jóvenes y familias. Por una parte el folleto muestra a las habitantes extranjeros y alemanes dónde pueden encontrar a las personas a contactar. Por otra parte ofrece a las instituciones un resumen de las posibilidades de consejo y ayuda y así facilita la coordinación.

Las versiones imprimidas de los folletos están conseguibles en el sitio internacional de encuentro (internationale Begegnungsstätte); en línea los puede conseguir como archivo pdf en <http://www.bonn.de> → webcode (código web): @ib-bonn.

Más informacion hay también en la página web de

<http://www.integration-in-bonn.de/>

## Primeros Pasos 1

**¿Quién?** Departamento de habitantes  
(Einwohnermeldeamt)

**¿Qué?** Primeramente usted tiene que empadronarse en un **departamento de habitantes** como inmigrante. Los hay en 4 distritos municipales. Allí tiene que indicar su residencia y presentar su pasaporte.

**¿Dónde?** Stadthaus  
Berliner Platz 2  
53111 Bonn  
E-Mail: [buergeramt.bonn.amt33@bonn.de](mailto:buergeramt.bonn.amt33@bonn.de)  
Teléfono: 0228 - 77 66 77

Rathaus Beuel  
Friedrich-Breuer-Straße 65  
53225 Bonn  
E-Mail: [buergeramt.beuel.amt33@bonn.de](mailto:buergeramt.beuel.amt33@bonn.de)  
Teléfono: 0228 - 77 66 77

Bürgeramt Bad Godesberg  
Kurfürstenallee 2-3  
53177 Bonn  
E-Mail:  
[buergeramt.badgodesberg.amt33@bonn.de](mailto:buergeramt.badgodesberg.amt33@bonn.de)  
e  
Teléfono: 0228 - 77 66 77

Bürgeramt Hardtberg  
Villemombler Straße 1  
53123 Bonn  
E-Mail:  
[buergeramt.hardtberg.amt33@bonn.de](mailto:buergeramt.hardtberg.amt33@bonn.de)  
Teléfono: 0228 - 77 66 77

Horas de apertura:  
lunes y jueves de 8 a 18  
martes, miércoles y viernes de 8 a 13  
Servicios telefónicos adicionales el martes  
y miércoles de 13 a 16

Más información y formularios en Internet  
en:  
[www.bonn.de](http://www.bonn.de)  
➔ [Rat & Verwaltung Bürgerdienste online](#)

## Primeros Pasos 2

**¿Quién?      Oficina de extranjeros (Ausländeramt)**

**¿Qué?**      Después de haberse registrado en el departamento de habitantes, dirijase a la oficina de extranjeros.  
Tiene que traer su pasaporte y posiblemente una foto.

**¿Dónde?      Einwohner- und Standesamt  
(Oficina de empadronamiento y registro civil)  
– Ausländerabteilung – (departamento de extranjeros)  
Oxfordstraße 19  
53111 Bonn**

Asuntos de asilo:  
Teléfono: 0228 - 77 63 20 / 63 21

Asistencia de instituciones internacionales en Bonn:  
Teléfono:  
0228 - 77 63 18 / 63 25 / 63 38 / 63 68

Procedimiento de nacionalización:  
Teléfono: 0228 - 77 63 23 / 63 24 / 63 28

Asuntos de visado:  
Teléfono:  
0228 - 77 63 10 / 63 19 / 63 35 / 63 36

Sólo por preguntas del derecho de extranjería particular como concesión o prolongación de la permisión de residencia:  
0228 - 77 60 00

## Primeros Pasos 3

**¿Quién?** **Autoridad de coordinación y consultorio para cursos de integración en Bonn**

**¿Qué?** Los que han inmigrado a la República Federal de Alemania antes del primero de enero 2005 y tienen un permiso de residencia válido o un permiso de establecimiento pueden o tienen que ir a un **curso de integración**.

El curso de integración consta en un curso de idioma básico y en un curso de idioma superior. Estos cursos sirven para obtener suficientes conocimientos de idioma.

### **Curso de orientación**

Aparte de esto un **curso de orientación** (45 clases) debe transmitir

- conocimientos del ordenamiento jurídica
- de la cultura y
- de la historia de Alemania.

**¿Dónde?** **Internationale Begegnungsstätte Bonn-Zentrum (sitio internacional de encuentro)**

Quantiusstraße 9  
53115 Bonn

Teléfono: 0228 - 36 76 10 10

E-Mail: [norbert.gramer@bonn.de](mailto:norbert.gramer@bonn.de)

O también: [alina.meyer@bonn.de](mailto:alina.meyer@bonn.de)

Más información sobre los cursos de integración encuentra usted en internet:

<http://www.bonn.de>

Horas de apertura:

de martes a viernes de 9 a 12 hs.

martes de 14 a 15.30 hs.

jueves de 14 a 16.30 hs.

### **La Internationale Begegnungsstätte**

tiene también una amplia oferta para niños y jóvenes, por ejemplo cursos de apoyo al alemán desde preescolar hasta los 18 años, ayuda en los deberes, cursos de matemáticas e inglés, creatividad, entrenamiento para solicitar trabajo y muchas más.

Otros cursos de alemán: véase Educación – Colegio – Profesión 5: aprender alemán



## Primeros Pasos 4

¿Quién? **Asesoría para inmigrantes adultos (MBE) y Servicios para jóvenes inmigrantes (JMD)**

¿Qué, para quién?

grupo destinatario del

- **Migrationserstberatungstellen (MBE)** ----Inmigrantes adultos que tienen derecho de permanencia en Alemania y no viven ya más de 3 años en Alemania

Grupo destinatario para los **Jugendmigrationsdienste (JMD)/Servicios para inmigrantes juveniles**

- Inmigrantes juveniles de la edad de 12 a 27 años

Ofrecemos, entre otros, información asesoría y apoyo en los siguientes temas

- Cursos de alemán e integración
- Escuela y Formación
- Profesión y Trabajo
- Cualificación escolar y profesional
- Reconocimiento de títulos escolares, universitarios y de Formación profesional.
- Procedimientos para formular solicitudes.
- Derecho de residencia (por ejemplo reagrupación familiar)
- Cargos/Oficinas e Instituciones
- Convivencia y tiempo de ocio.

**¿Dónde? Consultorio para inmigrantes adultos (a partir de los 27 años)**

**AWO Arbeiterwohlfahrt**

Oficina regional Bonn/Rhein-Sieg e.V.  
Servicios para la inmigración e integración  
Theaterplatz 3  
53177 Bonn  
Teléfono: 0228 - 85 02 77-52  
Telefax: 0228 - 85 02 77-55  
E-Mail: [ina.staben@awo-bnsu.de](mailto:ina.staben@awo-bnsu.de)  
persona a contactar: Ina Staben  
Horas de apertura: miércoles de 15 a 17  
Uhr y con fecha previa concertada  
(asesoramiento en español, inglés)

**Caritasverband für die Stadt Bonn e.V.Ha**

Fritz-Tillmann-Straße 9  
53113 Bonn  
Teléfono: 0228 - 26 71 70  
Telefax: 0228 - 2 67 17 22  
E-Mail: [mondial@caritas-bonn.de](mailto:mondial@caritas-bonn.de)  
Internet: [www.caritas-bonn.de](http://www.caritas-bonn.de)

Frau Makbule Aktas  
Teléfono: 26 71 71 3  
[makbule.aktas@caritas-bonn.de](mailto:makbule.aktas@caritas-bonn.de)

Frau Stefanie Herresthal  
Teléfono . 26 71 71 4  
[stefanie.herresthal@caritas-bonn.de](mailto:stefanie.herresthal@caritas-bonn.de)

Frau Ann-Katrin Werther  
Teléfono: 26 71 71 4  
[ann-katrin.werther@caritas-bonn.de](mailto:ann-katrin.werther@caritas-bonn.de)

Horas de apertura: martes de 14 a 16 h y  
con fecha previa concertada

**Deutsches Rotes Kreuz  
(Cruz roja alemana)**

Endenicher Straße 131

53115 Bonn

Teléfono: 0228 - 98 31 17

Telefax: 0228 - 98 31 32

E-Mail: [holzer@kv-bonn.drk.de](mailto:holzer@kv-bonn.drk.de)

Persona a contactar: Lilli Holzer

Horas de contactar:

lunes de 10 a 13 h

martes y miércoles de 9 a 13 h.

lunes y martes de 14 a 16:30 h

Para llegar desde la estación de trenes  
HBF con los autobuses de línea: 608, 609,  
610, 611, 800, 845.

Parada de autobús: Karlstrasse

(asesoramiento en inglés, francés,  
español siempre; ¡ruso sólo dos días de la  
semana!)

**Paritätischer Wohlfahrtsverband  
(asociación de caridad paritaria)  
Bildungswerk für Friedensarbeit  
(instituto educacional por la paz)**

Im Krausfeld 30a

53111 Bonn

Teléfono: 0228 9695930

Telefax: 0228 9695932

E-Mail: [mbe@bf-bonn.de](mailto:mbe@bf-bonn.de)

Persona a contactar: Edgar Köller

Horas de consulta: martes de 10 a 13 y

jueves de 14 a 16, además según acuerdo  
previo

Asesoramiento en alemán e inglés,  
según acuerdo previo también en persa y  
español

**Jugendmigrationsdienste (Servicios para inmigrantes jóvenes de 12 a 27 años))**

**AWO Kreisverband** (Dirección regional)  
Bonn/Rhein-Sieg e.V.

Servicio especial para inmigración e integración

Theaterplatz 3

53177 Bonn

Teléfono: 0228 – 85 02 77 51

Fax: 0228 – 85 02 77 55

E-Mail: [agnes.szmigiel@awo-bnsu.de](mailto:agnes.szmigiel@awo-bnsu.de)

Persona de contacto: Agnes Szmigiel

Horario de consulta: Miércoles de 15 a 17 h. y con cita acordada previamente.

(asesoramiento en polaco y ruso)

**(Heimstatt e.V. Bonn)**

**Jugendmigrationsdienst Bonn**

Kölnstraße 6

53111 Bonn

Teléfono: 0228 - 63 96 96

Telefax: 0228 – 96 53 70 4

E-Mail: [jmd@heimstatt-bonn.de](mailto:jmd@heimstatt-bonn.de)

personas a contactar: Viktoria Markin,  
Irma Batt,

Margarete Lützenkirchen, Horas de consulta: martes y jueves de 9 a 12 y de 15 a 17 y después de acuerdo telefónico (Consejo en ruso, polaco y serbocroata. Con acuerdo consejo también en otras lenguas.)

# Familia – Formación – Escuela - Profesión 1

¿Qué?

## **Oficina de atención familiar (Familienbüro)**

La oficina de atención familiar está al servicio de los ciudadanos y ciudadanas, de los jóvenes y niños, así como de los agentes multiplicadores en todas las cuestiones relacionadas con el tema infancia, juventud y familia. Un diplomado en Pedagogía Social y dos experimentadas directoras de centros de educación infantil se encargan de ofrecer asesoramiento amplio y competente especialmente en cuestiones pedagógicas.

La oficina de atención familiar se ocupa preferentemente de dar:

- orientación y consejos pedagógicos
- información sobre una amplia gama de ofertas

## **Apoyo para encontrar servicios de atención y cuidado de los niños**

¿Quién?

¿Dónde?

## **Oficina para la infancia, juventud y familia Oficina de atención familiar**

Stadthaus

planta 3 c

Berliner Platz 2

53103 Bonn

Teléfono:

0228 - 77 40 77 / 40 70 / 40 72 / 40 71

E-Mail: [familienbüro@bonn.de](mailto:familienbüro@bonn.de)

Horario de atención al público:

Lunes, martes, jueves y viernes de 9 a 13 horas,

así como los jueves de 14 a 18 horas

Además:

Los martes y miércoles de 14 a 16 horas  
(sólo telefónicamente)

## Familia – Formación – Escuela - Profesión 2

¿Qué?

### **Atención y cuidado de niños preescolares (Kindergarten, guardería y similares)**

La ciudad de Bonn dispone, durante el curso escolar 2009/10 de más de 9.500 plazas en Kindergarten públicos subvencionados para niños entre 4 meses y 6 años. De ellas, unas 1300 plazas reservadas para niños menores de 3 años, y un 54% del total de plazas con jornada completa. Además existen también 1200 plazas ofrecidas por instituciones privadas subvencionadas.

¿Quién?

–

¿Dónde?

### **a) Oferta para el cuidado y atención de niños a partir de 4 meses y hasta su escolarización.**

Información a través de:

[www.bonn.de](http://www.bonn.de)

- Familia & Sociedad , Formación & Asuntos sociales
- Niños, Jóvenes & Familia
- Kindergarten y similares
- KIGAN Sistema de Información-Kindergarten

### **b) Cuidado de niños durante el día**

Información a través de:

[www.bonn.de](http://www.bonn.de)

- Familia & Sociedad , Formación & Asuntos sociales
- Niños, Jóvenes & Familia
- Kindergarten y similares
- Cuidado de niños durante el día (mamá-canguro)

Contacto:

**“Netzwerk Kinderbetreuung in Familien Bonn”**

Dyroffstrasse 7

53113 Bonn

Teléfono: 0228 - 10 82 37

[www.netzwerk-kinderbetreuung-bonn.de](http://www.netzwerk-kinderbetreuung-bonn.de)

## Familia – Formación – Escuela - Profesión 3

¿Qué? Escuela 1

**Niños y jóvenes extranjeros en edad escolar sin suficientes conocimientos de alemán/asesoramiento para la formación.**

¿Quién?  
¿Dónde?

**a. Asesoramiento para niños y jóvenes en edad escolar sin suficientes conocimientos de alemán en la Oficina para asuntos escolares (Schulamt), de la ciudad de Bonn.**

St. Augustiner Straße 86  
53225 Bonn  
Jennifer Martin  
Habitación n° 4.08  
Teléfono: 0228 - 77 57 84  
E-Mail: [ifk@bonn.de](mailto:ifk@bonn.de)

Horario de atención al público:  
Miércoles y jueves de 10 a 12 horas y  
14 a 16 horas

**b. Oficina para asuntos escolares (Schulamt) de la ciudad de Bonn  
Asesoramiento relacionado con la formación**

St. Augustiner Straße 86  
53225 Bonn  
Marita Pias, habitación 4.09  
Ursula Bockemühl, habitación 4.10  
Teléfono: 0228 - 77 43 84  
Telefax: 0228 - 77 42 16  
E-Mail: [bildungsberatung@bonn.de](mailto:bildungsberatung@bonn.de)  
Internet:  
[www.bonn.de/bildungsberater](http://www.bonn.de/bildungsberater)

Horario de atención al público:  
Lunes de 14 a 16 horas  
y martes y jueves de 9 a 12 horas

## Familia – Formación – Escuela - Profesión 4

¿Qué? **Escuela 2**

### **Colegio con opción de jornada completa**

Las 51 escuelas primarias y seis escuelas de apoyo en la ciudad de Bonn funcionan en régimen de jornada completa. Con ello y en toda la ciudad de Bonn, alrededor del 40% de los escolares tienen abierta la opción para recibir atención y apoyo escolar adicional hasta las 16.30 horas. Al finalizar las clases regulares se ofrece a los escolares una comida caliente de mediodía, se les ayuda en los deberes y se dispone de múltiples posibilidades para el juego voluntario.

¿Quién? **Oficina para asuntos escolares (Schulamt), de la ciudad de Bonn**  
¿Dónde? **Oficina municipal para las Escuelas con opción a jornada completa (Escuelas OGS)**

St. Augustiner Straße 86  
53225 Bonn  
habitación 4.05  
Teléfono: 0228 - 77 56 56  
Telefax 0228 - 77 56 73  
E-Mail: [ogs@bonn.de](mailto:ogs@bonn.de)

Más información en la dirección:  
[www.bonn.de](http://www.bonn.de)

- ➔ Familia & Sociedad, Formación & Asuntos sociales
- ➔ Escuelas
- ➔ Escuelas con opción a jornada completa en Bonn



## Familia – Formación – Escuela - Profesión 5

¿Qué? **Cursos de alemán**

¿Dónde? Aquí encuentra usted todas las organizaciones de Bonn en las que se pueden aprender alemán:

Folleto:

**Deutsch lernen in Bonn (Aprender alemán en Bonn)**

[www.bonn.de](http://www.bonn.de)

webcode: @ib-bonn

Folleto:

**Deutschkurse & Integrationskurse in Bonn**

**(Cursos de alemán y de integración en Bonn)**

[www.bonn.de](http://www.bonn.de)

webcode: @ib-bonn

también conseguible en

**Internationalen Begegnungsstätte (sitio internacional de encuentro)**

**Bonn-Zentrum**

Quantiusstraße 9

53115 Bonn

Teléfono: 0228 - 36 76 10 10

## Familia – Formación – Escuela - Profesión 6

**¿Qué?** Fomento de idioma orientada a la práctica profesional

**¿Dónde?** El fomento de idioma orientada a la práctica profesional es una oferta de cursos para todas personas con transfondo migratorio, que buscan trabajo o quieren avanzar en su profesión. Los cursos son promocionados por el fondo social europeo (ESF) y son organizados por el servicio federal de migración y refugiados (BAMF)

Información:

**Bundesamt für Migration und Flüchtlinge**

Referat 324 – ESF-Verwaltungsstelle

Blaubach 13, 50676 Köln

Línea caliente ESF: 0221 – 92 42 64 00

Euro-Schulen Bonn

Frau Rodemann

Maximilianstraße

53111 Bonn

Teléfono: 0228 - 97 63 54 82

Más ofertas de cursos de alemán orientados a la práctica profesional se encuentra usted en el folleto:

**Deutschkurse & Integrationskurse in Bonn**

**(cursos de alemán y de integración en Bonn)**

[www.bonn.de](http://www.bonn.de)

webcode: @ib-bonn

también está conseguible en

**Internationale Begegnungsstätte (sitio internacional de encuentro)**

Quantiusstraße 9

53115 Bonn

Teléfono: 0228 - 36 76 10 10

## Familia – Formación – Escuela - Profesión 7

**Qué? Reconocimiento de títulos escolares y profesionales 1**

**Primer consejo**

para el procedimiento de reconocimiento judicial de cualificaciones profesionales extranjeras. La oferta de asesoramiento contiene informaciones sobre

- las oficinas de reconocimiento responsables
- los documentos requeridos y los trámites necesarios
- las cualificaciones escolares, profesionales y universitarias que pueden ser reconocidos
- profesiones para las que un reconocimiento formal es indispensable para el ejercicio de la profesion
- profesiones que pueden ser ejercido sin reconocimiento formal

El asesoramiento está gratuito.

**Quién?** IQ-Netzwerk Bonn/Rhein-Sieg  
El programa promocional „Integration durch Qualifizierung (IQ)“ (Integración por cualificación) del BMAS, BMBF y del Insituto Nacional de Empleo

**Dónde? LerNet Bonn/Rhein-Sieg e.V.**  
Rathausstr. 3  
53225 Bonn  
Teléfono:  
0228 – 97 63 89 83  
e-mail: atmer@lernet.de  
www.lernet.de  
Horario de asesoramiento:  
Lunes de 9 a 13 y asesoramiento previo cita

**Bildungswerk für Friedensarbeit**

Im Krausfeld 30a  
53111 Bonn  
Teléfono: 0228 – 96 95 99 9  
e-mail: vantessel@bf-bonn.de  
www.bf-bonn.de  
Horario de asesoramiento:  
Martes de 9 a 13 y asesoramiento previo cita  
Pedimos por previa citación telefónica para evitar un tiempo de espera demasiado largo.

**¿Qué? Reconocimiento de títulos escolares y profesionales 2**

**Notas (Hoja de calificaciones)**

¿Usted quiere que **legitimar** su **hoja de calificaciones** que ha recibido en su país?

**¿Quién?**

- Personas que han ganado un título escolar en el extranjero y
- tienen su domicilio principal en Renania del Norte-Westfalia y
  - que tienen ciudadanía alemana o en caso de una nacionalidad extranjera pueden presentar und certificado de permiso de residencia a largo plazo y
  - que quieren proseguir la carrera escolar o
  - que quieren empezar una carrera en Renania del Norte-Westfalia o
  - quieren empezar una formación profesional.

Más información en

<http://www.bonn.de/bildungsberater>

Anerkennung ausländischer/  
internationaler Zeugnisse/  
Bildungsnachweise

**¿Qué? –  
¿Dónde?**

1. **certificado de estudios primarios** (después del noveno curso),  
**certificado de estudios primarios** (después del décimo curso),  
**título escolar medio** (título que da acceso a una Escuela Técnica Superior)

**Bezirksregierung Köln (autoridad del distrito de Colonia)  
Dezernat (sección administrativa)  
48**

Zeughausstraße 2-10  
50606 Köln

Teléfono: 0221 – 14 70;

Telefax: 0221 – 14 73 18 5

E-Mail: [poststelle@bezreg-koeln.nrw.de](mailto:poststelle@bezreg-koeln.nrw.de)

Internet:

<http://www.bezreg-koeln.nrw.de>

**2. Diploma de una Escuela Técnica Superior  
Título universitario  
International Baccalaureate  
Diploma (IB)**

¡No sirve para la legitimación del hoja de calificaciones si quiere comenzar un estudio sino solamente para una actividad profesional, readaptación profesional o una formación profesional!

**Bezirksregierung (administración de distrito) Düsseldorf  
Zentrale  
Zeugnisenerkennungsstelle für das Land Nordrhein-Westfalen (ZZA)  
(autoridad central de homologación de certificados de Renania del Norte-Westfalia)**

Fischerstraße 10

40477 Düsseldorf

Más información en:

<http://www.nps-brd.nrw.de>

→ [Aufgaben](#) → [Abteilung 4](#) →

[Dezernat 48](#) → [Zentrale](#)

[Zeugnisenerkennungsstelle](#)

**3. Universidades y escuelas técnicas superiores**

La admisión de ciudadanos extranjeros con títulos escolares extranjeros en la universidad en Renania del Norte-Westfalia sucede directamente por las universidades y las escuelas técnicas superiores en las que los solicitantes se quieren matricular.

**¿Qué? Reconocimiento de títulos escolares y profesionales 3**

**Legitimar su formación**

Usted quiere **legitimar** su **formación profesional** o su **certificado de educación** que ha adquirido en su país?

**¿Quién?** Personas que han terminado su formación profesional en el extranjero y que tienen su residencia principal en Renania del Norte-Westfalia.

**¿Qué? –  
¿Dónde?**

**1. Formación profesional**

Para títulos profesionales no escolares son responsables los siguientes cámaras y colegios: Cámara de Industria y Comercio, Cámara de Artesanía, colegio de médicos, colegio de dentistas, cámara de agricultura o colegio de abogados.

**Industrie- und Handelskammer  
(Cámara de Industria y Comercio)**

Bonn/Rhein-Sieg

Bonner Talweg 17

53113 Bonn

Teléfono: 0228 - 22 84 0

Telefax: 0228 - 22 84 17 0

E-Mail: [info@bonn.ihk.de](mailto:info@bonn.ihk.de)

Internet: <http://www.ihk-bonn.de>

**2. Diplomas, certificados y documentos  
(berufsbildende Abschlüsse)**  
ejemplos: asistente técnico/a,  
técnico/a, educador/a y otros:

Clasificado por el origen de las regiones, responsable está:

**Bezirksregierungen Nordrhein-Westfalen**

Más información en

<http://www.bonn.de/bildungsberater>

→ Anerkennung ausländischer/  
internationaler Zeugnisse/  
Bildungsnachweise

**3. Diplomas de los profesiones de salud médicos**  
**Landesprüfungsamt für Medizin, Psychotherapie und Pharmazie**  
Erkrather Straße 339  
40231 Düsseldorf  
Teléfono: 0211 – 45 84 0  
Telefax: 0221 – 45 84 74 5  
<http://www.lpa-duesseldorf.nrw.de>

**4. Títulos en el sector social**  
**Bezirksregierung Köln**  
Dezernat 37  
Zeughausstraße 2-10  
50606 Köln  
Teléfono: 0221 – 14 70 0  
0221 – 14 72 32 6

**5. Ingenieros**  
**Bezirksregierung Köln**  
Dezernat 63  
Zeughausstraße 2-10  
50606 Köln  
Teléfono: 0221 – 14 70 0  
0221 – 14 73 31 4

**6. Títulos Academicos**  
**Ministerium für Innovation, Wissenschaft, Forschung und Technologie des Landes NRW (Ministerio de innovación, ciencia, investigación y tecnología de Renania del Norte-Westfalia)**  
Völklinger Straße 49  
40221 Düsseldorf  
Teléfono: 0211 – 89 60 4 0  
0211 - 896-42 97  
Telefax: 0211 – 89 64 55 5  
E-Mail: [poststelle@miwft.nrw.de](mailto:poststelle@miwft.nrw.de)

➔ **Más información de la legitimación de notas o formaciones profesionales en:**

<http://www.bonn.de/bildungsberater> >  
Anerkennung ausländischer/  
internationaler Zeugnisse/  
Bildungsnachweise

## Familia – Formación – Escuela - Profesión 8

- ¿Qué? **Orientación profesional**
- ¿Dónde? **Agentur für Arbeit (agentura de trabajo)  
Berufsberatung (consejo profesional)**  
Villemombler Straße 101  
53123 Bonn  
Teléfono: 0228 – 92 44 22 9

**Más información en:**

<http://www.bonn.de/jiz/jugendadressbuchliste.asp>

Aquí hay una lista de todas ofertas bajo el tema „trabajo“ („Arbeit“) y la palabra clave „orientación profesional“ („Berufliche Beratung“). La función de búsqueda la encuentra usted al término de la página!



## Familia – Formación – Escuela - Profesión 9

- ¿Qué? **Carrera (estudios universitarios)**
- ¿Quién? La **admisión** de ciudadanos extranjeros con títulos escolares extranjeros en la universidad en Renania del Norte-Westfalia sucede directamente por las universidades y las escuelas técnicas superiores en las que los solicitantes se quieren matricular.
- ¿Dónde?

Véase también

**„Familia – Formación – Escuela - Profesión 6“**

### **Más información de la carrera:**

[http://www.bonn.de/](http://www.bonn.de/jiz/jugendadressbuchliste.asp)

[jiz/jugendadressbuchliste.asp](http://www.bonn.de/jiz/jugendadressbuchliste.asp)

(aquí hay una lista de todas ofertas bajo el tema „educación“ („Bildung“) y la palabra clave „carrera“ („Studium“)

y

[http://www.bonn.de/bildungsberater/0\\_Studium.pdf](http://www.bonn.de/bildungsberater/0_Studium.pdf)

Especialmente para:

Emigrantes de origen alemán de los estados de Europa del Este y sus parientes que se trasladaron con ellos (§§ 4, 7, 8 BVFG), inmigrantes judíos, personas con derecho de asilo y llamados refugiados según los Convenciones de Ginebra (§ 60 Abs. 1 Aufenthaltsgesetz, ley de residencia)

y

personas hasta la edad de los 30 años (titulados también hasta los 50 años, excepto de personas según § 8 BVFG y GFK-refugiados, refugiados según la convención de ginebra):

### **Otto Benecke Stiftung e.V.**

Kennedyallee 105 – 107

53175 Bonn

Teléfono: 0228 - 81 63 – 1 36

Telefax: 0228 - 81 63 – 1 00

E-Mail: [bernd.beutel@obs-ev.de](mailto:bernd.beutel@obs-ev.de)

persona a contactar: Bernd Beutel

horas de consulto sólo con acuerdo

(consejo en alemán, si es necesario trae usted un intérprete)

## Ayudas económicas posibles 1

**¿Qué?** **Ayuda económica social (Sozialhilfe)**  
(ayuda según el SGB XII)

... es una ayuda económica para personas que son incapaces de ejercer una profesión (más de seis meses) o que tienen más de 65 años y no pueden asegurar su subsistencia necesaria.

**¿Quién?** **Rathaus Beuel**  
Friedrich-Breuer-Straße 65  
53225 Bonn

**¿Dónde?** E-Mail: [wirtschaftlichehilfen@bonn.de](mailto:wirtschaftlichehilfen@bonn.de)  
¡Consejo sólo es posible con fecha!

Horas de apertura:  
lunes y jueves de 8 a 18  
martes, miércoles y viernes de 8 a 13

Personas a contactar:

Herr Weisbach  
Sachgruppenleiter  
Teléfono: 0228 - 77 58 66  
Telefax: 0228 - 77 47 68  
Habitación 207

Frau Kuckelmann  
Sachgruppenleiterin  
Teléfono: 0228 - 77 58 74  
Telefax: 0228 - 77 47 68  
Habitación 206

Frau Lüdtko  
Sachgruppenleiterin  
Teléfono: 0228 - 77 57 18  
Telefax: 0228 - 77 52 80  
Habitación 5

Frau Gerhartz  
Sachgruppenleiterin  
Teléfono: 0228 - 77 57 03  
Telefax: 0228 - 77 52 80  
Habitación 5

## Ayudas económicas posibles 2

**¿Qué?            Subsidio del desempleo II  
(Arbeitslosengeld II)  
(ayuda según SGB II)**

Contribuciones según SGB II reciben personas que

- han cumplido 15 años y todavía no han cumplido 65 años,
- son capaz de ejercer una profesión,
- están a disposición del mercado laboral por lo mínimo 3 horas al día
- son necesitadas
- tienen su residencia diaria en la República Federal de Alemania (personas necesitadas capaz de ejercer una profesión).

**¿Qué? –            Jobcenter Bonn (centro de trabajo)**

**¿Dónde?**

Rochusstraße 6  
53123 Bonn  
Teléfono: 0228 - 85 49 0 o  
01801 - 01 20 12  
E-Mail: [jobcenter-Bonn@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-Bonn@jobcenter-ge.de)

Horas de apertura:  
lunes, martes y viernes de 8 a 12  
jueves de 8 a 17

## Ayudas económicas posibles 3

¿Qué?

### Subsidio familiar para los hijos (Kindergeld)

Padres que tienen su domicilio principal en la República Federal y tienen un permiso de residencia pueden recibir **subsidio familiar para sus hijos** (a excepción de personas con consentimiento de residencia, tolerancia, certificado de paso de frontera).

El dinero es concedido para

- todos los hijos hasta los 18 años,
- hijos en formación profesional hasta los 27 años (además prestación social sustitutoria respectivamente servicio militar),
- para hijos sin empleo hasta los 21 años y en tiempo ilimitado:
- para hijos que no son capaz de mantenerse a causa de una minusvalía.

¿Quién?

Más información y el formulario de solicitud están conseguibles en la **Familienkasse (caja de familia)**.

Cómo?

### Familienkasse

Villemombler Straße 101

53123 Bonn

E-Mail:

[Familienkasse-Bonn@arbeitsagentur.de](mailto:Familienkasse-Bonn@arbeitsagentur.de)

[www.familienkasse.de](http://www.familienkasse.de)

Más información:

Teléfono: 01801 - 54 63 37

(preguntas generales por subsidio familiar por hijos 4,6 Cent/min)

Teléfono: 01801 – 92 45 86 4

(Preguntas por las fechas de pago 4,6 Cent/min)

## Ayudas económicas posibles 4a

**¿Qué?**            **Subsidio de vivienda (subvención para el alquiler) (Wohngeld)**

Según el importe de alquiler y su salario puede solicitar usted subsidio de vivienda.

**¿Quién?**        **Amt für Soziales und Wohnen  
Stadthaus**

Berliner Platz 2

**¿Dónde?**      53111 Bonn

Horas de apertura:

¡Consejo sólo es posible con fecha!

lunes y jueves de 8 a 18

martes, miércoles y viernes de 8 a 13

Información:

Teléfono: 0228 - 77 29 30

Telefax: 0228 - 77 54 78

E-Mail: [wohngeld@bonn.de](mailto:wohngeld@bonn.de)

Planta: C 3

Internet:

[www.bonn.de](http://www.bonn.de)

> Umwelt & Gesundheit; Planen, Bauen & Wohnen > Wohnen

## Ayudas económicas posibles 4b

**Qué?                    Licencia para alquilar un apartamento subvencionado por el Estado (WBS)**

Dependente de su salario existe la posibilidad de recibir una licencia para alquilar un apartamento subvencionado por el Estado. Esta licencia es necesaria para instalarse en ciertos pisos propicios.

**¿Quién?                Amt für Soziales und Wohnen  
Stadthaus**

Berliner Platz 2

**¿Dónde?              53111 Bonn**

Horas de apertura:

¡Consejo sólo es posible con fecha!

lunes y jueves de 8 a 18

martes, miércoles y viernes de 8 a 13

Información:

Teléfono: 0228 - 77 24 54

Telefax: 0228 - 77 29 41

E-Mail: [wbs@bonn.de](mailto:wbs@bonn.de)

Planta: B 3

Internet:

[www.bonn.de](http://www.bonn.de)

> Umwelt & Gesundheit; Planen, Bauen & Wohnen > Wohnen

## Ayudas económicas posibles 5

### ¿Qué? **Bonn-Ausweis (Carnet de Bonn)**

Usted puede solicitar el **Carnet de Bonn** si tiene un salario escaso o si cobra ayuda económica social o subsidio de desempleo. Con el Carnet de Bonn usted obtiene rebajas dentro de la ciudad de Bonn, como billetes, cuotas de padres en colegio y guardería, teatro y mucho más.

### ¿Quién? **Amt für Soziales und Wohnen Stadthaus**

Hans-Böckler-Straße 5  
53225 Bonn

### ¿Dónde?

Por favor presente su solicitud por correo;  
más informaciones en:  
Teléfono: 0228 - 77 57 57  
Telefax: 0228 - 77 47 35  
E-mail: [bonn-ausweis@bonn.de](mailto:bonn-ausweis@bonn.de)

Internet:  
[www.bonn.de](http://www.bonn.de)  
búsqueda:  Bonn-Ausweis

## Ayudas económicas posibles 6

### ¿Que? Exención de derechos de radiodifusión

Bajo ciertas condiciones usted puede ser exentado de los derechos de radiodifusión. Por ejemplo si obtiene una de las contribuciones siguientes (extracto de la tarifa arancelaria):

- Ayuda a los gastos de manutención
- Seguridad básica en la vejez y en caso de incapacidad laboral parcial
- Asistencia social o subsidio de desempleo II
- contribuciones según el derecho de contribuciones para solicitantes de asilo

además:

- Recipientes de BAFÖG, que **no** viven con sus padres
- Gente con cierta minusvalía

¿Quién Más información y el formulario de solicitud se encuentra en

[http://www.gez.de/door/gebuehren/gebuehren\\_befreiung/index.html](http://www.gez.de/door/gebuehren/gebuehren_befreiung/index.html)

¿Dónde ?

Teléfono de servicio: 0180. 999501 00

Telefax: 01 80. 5 51 07 00

E-Mail: [info@gez.de](mailto:info@gez.de)

Dirección:

Gebühreneinzugszentrale (GEZ)

Postfach 11 03 63

50403 Köln

Los formularios de solicitud además se encuentra en:

**Rathaus Beuel**

Friedrich-Breuer-Straße 65

53225 Bonn

y

**Stadthaus Bonn**

Berliner Platz 2

53103 Bonn



## Sanidad

¿Quién? **Médicos / Indicador de camino de sanidad (Gesundheitswegweiser)**

¿Dónde? A través de esta dirección de internet puede encontrar usted un médico en Bonn que hable su lengua:

<http://www.kvno.de/20patienten/10arztsuche/index.html>

A través de esta dirección de internet encuentra usted también una lista de todos los dentistas en Bonn.

[www.zaek-nr.de](http://www.zaek-nr.de)

-> Zahnarztpraxen in nordrhein -> Suche nach allen Zahnärzten

### **Indicador de camino de sanidad (Gesundheitswegweiser):**

El „indicador de camino de sanidad“ actual para migrantes se encuentra en la **Geschäftsstelle der Kommunalen Gesundheitskonferenz Bonn**

Kurfürstenallee 2-3

53177 Bonn

Teléfono: 0228 - 77 32 30

Telefax: 0228 - 77 23 66

E-Mail: [kommunale-gesundheitskonferenz@bonn.de](mailto:kommunale-gesundheitskonferenz@bonn.de)

## Seguros/venta a domicilio

- ¿Qué?
- a) **Seguro de enfermedad**  
Miembros de un seguro de enfermedad pagan cuotas y por eso tienen derecho de recibir contribuciones de la caja de seguro en caso de enfermedad. Empleados están inscribiéndose en una elegida caja de seguros de enfermedad automáticamente a través de la empresa donde trabajan. Como miembro de una caja de seguro se recibe una tarjeta de seguro, en la cual están guardadas toda la información. Esta tarjeta se puede presentar si visita Ud. un médico.
  - b) **Seguro de responsabilidad civil**  
Cuando se le hace un daño a alguien sin querer o por descuido (por ej. si le hace daño a una vivienda vecindaria, causado por el agua de una lavadora defecta) y tiene un seguro de responsabilidad civil, no tiene que pagar por el daño usted mismo. Es suficiente si uno del matrimonio tiene este seguro.
  - c) **Cuidado de venta a domicilio**  
Seguros, artículos de uso etc. que se le ofrecen a la puerta de la casa normalmente son demasiado caros o no aprovechables.  
Infórmese bien por favor sobre el producto ofrecido y no firme contratos precipitadamente.

## Cuenta Corriente

- ¿Qué?** En Alemania la mayoría de los pagos se efectúa por transacción. Por eso es importante abrir una **cuenta corriente** cuanto antes. Contribuciones del Estado y salarios no son pagadas al contado sino se transfieren a la cuenta.
- ¿Dónde?** En un **banco, Caja de ahorros o una oficina de Correos.**

## Intérpretes/traductores

**¿Quién?** Cuando necesite Ud. un intérprete o un traductor, la autoridad de integración con mucho gusto les proporciona una persona correspondiente de la lista actual de intérpretes

**¿Qué? –  
¿Dónde?** **Dolmetscherpool**  
**Stabsstelle Integration**  
Altes Rathaus/Markt  
Rathausgasse 5-7  
53111 Bonn  
Teléfono: 0228 - 77 23 75 und 77 31 01  
E-Mail:  
[integrationsbeauftragte@bonn.de](mailto:integrationsbeauftragte@bonn.de)

## Certificaciones oficiales

- ¿Quién?** Todos los puestos públicos que obtienen un sello oficial efectúan certificaciones oficiales de certificados o otros documentos oficiales. Por ejemplo administraciones municipales y del distrito, cajas de ahorros públicos, parroquias y notarios – pero **no** abogados, asociaciones o revisores de cuentas.
- ¿Dónde?**

## Internet cafés / cibercafés

¿Quién? - A base de un asesoramiento, tiene usted  
¿Dónde? uso de internet gratuito:

**Internationale Begegnungsstätte**

Quantiusstraße 9

53115 Bonn

Teléfono: 0228 - 36 76 10 10

E-Mail: [norbert.gramer@bonn.de](mailto:norbert.gramer@bonn.de)

¡Uso de internet barato posible!  
(Barrierefrei kommunizieren/ comunicar sin  
barreras)

**Gustav-Heinemann-Haus**

**Bonn-Tannenbusch**

Waldenburger Ring 44

53119 Bonn

Teléfono: 0228 - 28 93 20

**Más información** encuentra usted en la  
Internationale Begegnungsstätte Bonn-  
Zentrum.

## Eliminación de basuras

**¿Qué?** En Bonn se separan los distintos tipos de basura y se eliminan de diferentes maneras; para esto están los cubos de basura con diferentes colores a su disposición.

**¿Qué? –  
¿Cómo?  
¿Dónde?**

### **Basura no reciclable**

#### **→ cubo gris:**

todas las basuras no utilizables:  
por ejemplo restos de la comida, bolsas para aspiradora, platos rotos, pañales

### **Basura orgánica**

#### **→ cubo verde:**

por ejemplo restos de patatas, frutas o verdura, filtros de té y café, cáscaras de huevo, fronda, arbusto

### **Embalajes desechados**

#### **→ cubo amarillo:**

por ejemplo bolsas de plástico, plástico, latas, embalajes de aluminio, envases

### **Papel**

#### **→ cubo azul:**

por ejemplo periódicos, revistas, cartón, cajas, bolsas de papel, folletos, prospectos

### **Vidrio reciclable**

se elimina en contenedores de depósitos. Se pueden averiguar los sitios por teléfono:

0228 - 76 66-7 77

### **Basura voluminosa**

por ejemplo muebles, lámparas, moqueta:  
4 veces el año en estación pública

### **Residuos tóxicos**

por ejemplo pintura, barniz, laca, disolvente, pilas:

Depósito de entrega en Bonn:

Müllverwertungsanlage

Am Dickobskreuz

Annahmestelle in Bad Godesberg:

Weststraße 11

Horas de apertura siehe Abfallplaner

(plano de recogida) o

Teléfono: 0228 - 77 25 88

**Aparatos eléctricos pequeños  
(electrodomésticos)**

por ejemplo tostador, plancha, cafetera eléctrica, secador de pelo, radios:  
cubo rojo en  
Amt für Stadtreinigung und Abfallwirtschaft  
Lieselingsweg 110 y  
Weststraße 11  
Teléfono: 0228 - 77 25 88

**Aparatos eléctricos grandes**

por ejemplo frigorífico, equipo de alta fidelidad y televisión, ordenadores, lavadoras:  
Inscripción para recogida gratuita de aparatos eléctricos grandes:  
Teléfono: 0228 - 76 66-7 77  
Fa. Remondis

**Más información:**

Teléfono de información, información breve, planos de recogida:  
Teléfono: 0228 - 77 25 88

asesoramiento profesional para empresas industriales:  
Teléfono:  
0228 - 77 36 60; 77 37 93; 77 23 14



## **Pie de imprenta**

### **Internationale Begegnungsstätte**

Quantiusstraße 9

53115 Bonn

Téléfono: 0228 - 36 76 10 10

Telefax: 0228 - 36 76 10 27

[norbert.gramer@bonn.de](mailto:norbert.gramer@bonn.de)

[alina.meyer@bonn.de](mailto:alina.meyer@bonn.de)

Internet: [www.bonn.de](http://www.bonn.de)

webcode: @ib-bonn

Editores:

Der Oberbürgermeister der Bundesstadt Bonn,

Amt für Kinder, Jugend und Familie

Internationale Begegnungsstätte / Presseamt

Octubre 2014

